

살다 vs 지내다

住む、生きる、暮らす・過ごす、（元気に）やっている、付き合う

살다 は「生きる・住む・暮らす」という生活そのもの、지내다 は「どう過ごしているか」という日々の様子や人との付き合いです。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
살다	住む、生きる、暮らす	住所・寿命・生計など、生活の土台。	N에(서) 살다 서울에 살다 / 혼자 살다
지내다	過ごす、やっている、付き合う	近況・人間関係・祝日の過ごし方。一時的な滞在にも。	잘 지내다 N와/과 친하게 지내다 / N을/를 지내다

■違いのポイント

- 1. 「元気でしたか」は 잘 지냈어요? 잘 지냈어요? ○ / 잘 살았어요? △。
잘 살다 は「裕福に暮らす、立派に生きる」の意味になりやすく、잘 사는 나라 は「豊かな国」です。「最近どう?」は 요즘 어떻게 지내? です。
- 2. 住んでいる場所は 살다 서울에 살아요 (ソウルに住んでいます) ○。
서울에서 지내요 も言えますが「(今は)ソウルで過ごしています」という一時的な滞在の感じになります。住所や生活の拠点を言うなら 살다 です。
- 3. 「仲良くする」「祝日を過ごす」は 지내다 친하게 지내다 (仲良くする)、사이좋게 지내다 (仲良くやる) : 친하게 살아요 ×。추석을 잘 지냈어요 (秋夕を楽しく過ごしました)、제사를 지내다 (法事を執り行う) のように行事にも使います。

■もう一步

住んでいる期間は -(으)ㄴ 지 で表します: 한국에 산 지 3년 됐어요 (韓国に住んで3年になります)。続いている状態は -고 있다 でどちらも使えます: 혼자 살고 있어요, 잘 지내고 있어요。

■練習問題

- 1. 부모님은 지금 제주도에 ____.
 - 2. 선생님, 그동안 잘 ____?
 - 3. 사람은 물 없이는 ____ 수 없어요.
 - 4. 새 학교에서 친구들과 사이좋게 ____ 있어요.
 - 5. 이번 설날은 어떻게 ____?
- 答え: 1 사세요・2 지내셨어요・3 살・4 지내고・5 지냈어요

■例文

- 1 대학교 때부터 혼자 살고 있어요.
大学の時から一人暮らしをしています。
- 2 고양이는 보통 15년쯤 살아요.
猫はふつう15年くらい生きます。
- 3 요즘 어떻게 지내세요?
最近いかがお過ごしですか。
- 4 회사 동료들과 친하게 지내요.
会社の同僚たちと仲良くしています。
- 5 이번 추석은 가족들과 조용히 지냈어요.
今回のお盆(秋夕)は家族と静かに過ごしました。
- 6 한국에 산 지 3년이 됐지만 아직 모르는 게 많아요.
韓国に住んで3年になりますが、まだ知らないことが多いです。

■どれが入る？

文	살다	지내다
저는 지금 부산에 ____.	◎	×
오랜만이예요. 그동안 잘 ____?	△	◎
옆집 사람들과 사이좋게 ____ 있어요.	×	◎
우리 할아버지는 백 살까지 ____.	◎	×
방학 동안 시골 할머니 댁에서 즐겁게 ____.	△	◎

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 그동안 잘 살았어요?
○ 그동안 잘 지냈어요?
「元気でしたか」は 잘 지냈어요? です。잘 살았어요? は「裕福に暮らしたか」「立派に生きたか」のように聞こえます。
- × 저는 지금 서울에서 지내요.
○ 저는 지금 서울에 살아요.
住んでいる場所を言うときは 살다 です。지내다だと一時的に滞在している感じになります。
- × 친구하고 친하게 살아요.
○ 친구하고 친하게 지내요.
「仲良くする」は 친하게 지내다 です。살다は使いません。